



INTERNATIONAL STANDARD ISO 194-1981/ Addendum 1
NORME INTERNATIONALE ISO 194-1981/Additif 1
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ ИСО 194-1981/Дополнение 1

Published / Publié / Опубликовано 1983-12-15

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Plastics — List of equivalent terms

ADDENDUM 1 : Miscellaneous terms

Plastiques — Liste des termes équivalents

ADDITIF 1 : Termes divers

Пластмассы — Перечень эквивалентных терминов

ДОПОЛНЕНИЕ 1 : Различные термины

Addendum 1 to International Standard ISO 194-1981 was developed by Technical Committee ISO/TC 61, *Plastics*.

It was submitted directly to the ISO Council in accordance with clause 6.11.2 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO.

L'Additif 1 à la Norme internationale ISO 194-1981 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 61, *Plastiques*.

Il a été soumis directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 6.11.2 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO.

Дополнение 1 к Международному Стандарту ИСО 194-1981 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, *Пластмассы*.

Оно было направлено на утверждение непосредственно Совету ИСО, в соответствии с параграфом 6.11.2 части 1 Директив для технических работ ИСО.

UDC/CDU/УДК 678.5/.8 : 001.4(038)

Ref. No./Réf. n° : ISO 194-1981/Add.1-1983(E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 194-1981/Доп.1-1983(А/Ф/Р)

Descriptors : plastics, vocabulary. / Descripteurs : matière plastique, vocabulaire. / Дескрипторы : пластмассы, словарь.

© International Organization for Standardization, 1983 •

Printed in Switzerland

Price based on 10 pages/Prix basé sur 10 pages/Цена рассчитана на 10 стр.

Miscellaneous terms

Termes divers

Различные термины

Scope and field of application

Objet et domaine d'application

Объект и область применения

Addendum 1 to ISO 194 establishes lists of the principal equivalent terms used in the plastics industry, namely:

- list 1: English, French and Russian;
- list 2: French and English;
- list 3: Russian and English.

L'Additif 1 à l'ISO 194 établit des listes des principaux termes équivalents utilisés dans l'industrie des plastiques, à savoir:

- liste 1: anglais, français et russe;
- liste 2: français et anglais;
- liste 3: russe et anglais.

Дополнение 1 к ИСО 194 устанавливает перечни основных эквивалентных терминов, используемых в промышленности пластических масс, а именно:

- перечень 1: английский, французский и русский;
- перечень 2: французский и английский;
- перечень 3: русский и английский.

NOTES

- 1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each of the three lists in this International Standard; some terms are also listed in reverse word order.
- 2 Terms defined in ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, or in its Addendum 1 are designated by an asterisk in the first column of list 1 and list 2. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical list, followed by a reference to the preferred term, as indicated by "see . . .". The expression "refer to . . ." is used to designate a defined term (not a synonym) whose definition or note contains information pertinent to the term (not defined) preceding the expression.
- 3 Some terms in this International Standard have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field. In ISO 472 and its Addendum 1 this limiting concept is usually included in the definition.

NOTES

- 1 Tous les termes sont classés alphabétiquement, selon l'ordre normal des mots composant ces termes, dans la première colonne de chacune des trois listes de la présente Norme internationale; certaines expressions sont également classées d'après l'ordre alphabétique d'un mot clé choisi parmi les termes de l'expression.
- 2 Les termes définis dans l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, ou dans son Additif 1, sont désignés par un astérisque dans la première colonne des listes 1 et 2. Lorsqu'il existe un ou plusieurs terme(s) synonyme(s) d'un terme, le (ou les) synonyme(s) encore admis est (sont) donné(s) à la suite du terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont également classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi. L'expression «voir . . .» renvoie soit à un synonyme, soit à un terme dont la définition ou la note contient une information relative au terme précédant l'expression.
- 3 Certains termes de la présente Norme internationale sont suivis d'une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence à un domaine particulier. Dans l'ISO 472 et son Additif 1, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 Все термины приведены в алфавитном порядке в первом столбце каждого из трех перечней настоящего Международного Стандарта; некоторые термины также приведены в обратном порядке.
- 2 Термины, определенные в ИСО 472, *Пластмассы — Словарь*, или в его Дополнении 1 выделены звездочкой в первом столбце перечней 1 и 2. Когда определенный термин имеет один или более допустимых синонимов, синонимы приведены вслед за термином, являющимся предпочтительным. Синонимы также приведены в алфавитных перечнях, следующих за предпочтительным термином, как это отмечено „см. . . .“. Выражение „ссылка на . . .“ используется для указания определенного термина (несинонима), чье определение или примечание содержит информацию, относящуюся к термину (не определенному), предшествующему выражению.
- 3 Некоторые термины настоящего Международного Стандарта имеют информацию, заключенную в скобки и приведенную с тем, чтобы указать специфические ограничения терминов в определенных областях. В ИСО 472 и его Дополнении 1 этот принцип ограничения обычно включен в определение.

List 1

English	Français	Русский
A		
annealed	recuit	отожженный
antistatic agent*	agent antistatique	антистатик [ревизия ИСО 194]
apparent density*	masse volumique apparente; syn.: densité apparente	кажущаяся плотность
B		
bubble; <i>refer to void (in noncellular plastics)*</i> [revision of ISO 194]	bulle; <i>voir vide (des plastiques non alvéolaires)</i> [révision de l'ISO 194]	пузырь; <i>ссылка на пузырь (в ячеистых пластмассах)</i> [ревизия ИСО 194]
bulk density*	densité en vrac	насыпная плотность
burn (<i>a defect</i>)*	brûlure (<i>défaut</i>)	подгорание (<i>дефект</i>)
C		
chalking*	farinage [supprimer <i>en surface</i> dans l'ISO 194]	меление
coefficient of twist contraction (<i>as applied to textile glass</i>)*	coefficient de raccourt; syn.: coefficient de contraction par torsion (<i>s'applique au verre textile</i>)	коэффициент укрутки нити (<i>применяется к текстильному стекловолокну</i>)
colour heterogeneity*	hétérogénéité de couleur; syn.: hétérogénéité de teinte	неоднородность цвета
comparative tracking index	indice de cheminement comparatif	сравнительный коэффициент следообразования
component of a yarn	composant d'un fil	составная нити
crack*	fissure [supprimer <i>craquelure</i> dans l'ISO 194]	трещина
crack, small; <i>refer to crack</i> *	craquelure; <i>voir fissure</i> [révision de l'ISO 194]	небольшая трещина; <i>ссылка на трещина</i>
craze*	zone fendillée [supprimer <i>craquelure</i> dans l'ISO 194]	волосая трещина
crease*; syn.: wrinkle (<i>in reinforced plastics</i>) [revision of ISO 194]	ride (<i>des plastiques renforcés</i>) [révision de l'ISO 194]	складки (<i>армированных пластмасс</i>) [ревизия ИСО 194]
D		
density	densité; <i>voir masse volumique</i>	плотность
density, apparent*	masse volumique apparente; syn.: densité apparente	кажущаяся плотность
density, bulk*	densité en vrac	насыпная плотность
depth (<i>of a specimen</i>)*	profondeur (<i>d'une éprouvette</i>)	глубина (<i>образца</i>)
depolymerization*	dépolymérisation	деполимеризация
dry patch*; syn.: dry spot [revision of ISO 194]	zone sèche; syn.: zone insuffisamment imprégnée [révision de l'ISO 194]	сухое место [ревизия ИСО 194]
dry spot; <i>see dry patch</i> * [revision of ISO 194]	zone insuffisamment imprégnée; <i>voir zone sèche</i> [révision de l'ISO 194]	сухое место [ревизия ИСО 194]

E

expandable plastic*	plastique expansible	вспенивающаяся пластмасса [ревизия ИСО 194]
extrusion*	extrusion; <i>syn.</i> : boudinage (<i>à éviter</i>) [révision de l'ISO 194]	экструзия

F

fabricating*	usinage [supprimer <i>fabrication</i> dans l'ISO 194]	изготовление изделий из отформованных заготовок [ревизия ИСО 194]
fibre show; <i>see</i> visible fibre* [revision of ISO 194]	fibre apparente	видимое волокно
fibre streak*; <i>syn.</i> : fibre whitening	excès local de fibres	беление волокон
fibre whitening; <i>see</i> fibre streak*	excès local de fibres	беление волокон
fish-eye (<i>a defect</i>)*	œil de poisson (<i>défaut</i>)	„рыбий глаз“ (<i>дефект</i>)
flaking*	écaillage	шелушение

H

hardness*	dureté	твёрдость
-----------	--------	-----------

L

laminate (<i>verb</i>)*	stratifier	изготавливать слоистый материал
laminating*; <i>syn.</i> : lamination (<i>process</i>) [revision of ISO 194]	stratification	ламинирование; <i>син.</i> : изготовление слоистого материала
lamination (<i>of a laminate</i>)*	strate	слой
lamination (<i>process</i>); <i>see</i> laminating* [revision of ISO 194]	stratification	ламинирование; <i>син.</i> : изготовление слоистого материала
lot*	lot	партия

M

matt spot*	matage	неравномерный глянец
melt flow rate*	indice de fluidité à chaud	показатель текучести расплава
melting temperature*	température de fusion	температура плавления

N

necking*	étranglement [révision de l'ISO 194]	шейка пластмассового образца [ревизия ИСО 194]
----------	--------------------------------------	--

O

offset yield point*	seuil conventionnel d'écoulement	условный предел текучести
orange peel*	peau d'orange	„апельсиновая корка“

P

pimple*	grain [supprimer <i>bouton</i> dans l'ISO 194]	бугорок
pinhole*	piqûre; <i>syn.</i> : trou d'épingle [révision de l'ISO 194]	точечное отверстие
plastic, recycled*	plastique recyclé	рециклизованная пластмасса
plastic, reprocessed*	plastique remis en œuvre	повторно переработанная пластмасса
plastic, reworked*	plastique réutilisé	вторичная пластмасса
plate*	plaque	пластина [ревизия ИСО 194]
pull-off yarn over-end	dévider les fils à la défilée	размотать нить с конца
pull-off yarn tangentially	dévider les fils à la déroulée	размотать нить в раскрутку

R

recycled plastic*	plastique recyclé	рециклизованная пластмасса
reprocessed plastic*	plastique remis en œuvre	повторно переработанная пластмасса
resilience*	résilience	способность к упругой деформации
resin pocket*	poche de résine	смоляное включение [ревизия ИСО 194]
resin streak*	coulure [supprimer <i>excès local de résine</i> dans l'ISO 194]	отжим смолы
reworked plastic*	plastique réutilisé	вторичная пластмасса

S

shear rate	degré de cisaillement	скорость сдвига
shrink mark; <i>see</i> sink mark* [revision of ISO 194]	retassure	вмятина
sink mark*; <i>syn.</i> : shrink mark [revision of ISO 194]	retassure	вмятина
small crack; <i>refer to</i> crack*	craquelure; <i>voir</i> fissure [révision de l'ISO 194]	небольшая трещина
softening temperature*	température de ramollissement	температура размягчения
surface tack*	surface poisseuse; <i>syn.</i> : surface collante	поверхностная клейкость

T

tear resistance; <i>see</i> tear strength* [revision of ISO 194]	résistance à la déchirure; <i>voir</i> résistance au déchirement [révision de l'ISO 194]	прочность при раздире [ревизия ИСО 194]
tear strength*; <i>syn.</i> : tear resistance [revision of ISO 194]	résistance au déchirement; <i>syn.</i> : résistance à la déchirure [révision de l'ISO 194]	прочность при раздире [ревизия ИСО 194]
tensile strength*	résistance à la traction [révision de l'ISO 194]	прочность при растяжении
tensile strength at break; <i>refer to</i> tensile strength*	résistance à la traction à la rupture; <i>voir</i> résistance à la traction	прочность при растяжении при разрушении; <i>ссылка на</i> прочность при растяжении
tensile strength at yield; <i>refer to</i> tensile strength*	résistance à la traction au seuil d'écoulement; <i>voir</i> résistance à la traction	прочность при растяжении при пределе текучести; <i>ссылка на</i> прочность при растяжении

V

virgin plastic*	plastique vierge	пластмасса для переработки
visible fibre*; <i>syn.</i> : fibre show [revision of ISO 194]	fibre apparente	видимое волокно
void (<i>in noncellular plastics</i>)* [revision of ISO 194]	vide (<i>des plastiques non alvéolaires</i>) [révision de l'ISO 194]	пузырь (<i>в ячеистых пластмассах</i>) [ревизия ИСО 194]

W

warp	chaîne	основа
weft	trame	уток
white speck	tache blanchâtre	белое пятно
width (<i>of a specimen</i>)*	largeur (<i>d'une éprouvette</i>)	ширина (<i>образца</i>)
wrinkle; <i>see</i> crease (<i>in reinforced plastics</i>)* [revision of ISO 194]	ride (<i>des plastiques renforcés</i>) [révision de l'ISO 194]	коробление (<i>армированных пластмасс</i>) [ревизия ИСО 194]

Term to be deleted from ISO 194	Terme à supprimer dans l'ISO 194	Вычеркнуть из ИСО 194
filler speck	tache de charge	выступление наполнителя

Liste 2

Français English

A

agent antistatique* antistatic agent

B

boudinage (à éviter); voir extrusion* [révision de l'ISO 194] extrusion

brûlure (défaut)* burn (a defect)

bulle; voir vide (des plastiques non alvéolaires)* [révision de l'ISO 194] bubble; refer to void (in noncellular plastics) [revision of ISO 194]

C

chaîne warp

coefficient de contraction par torsion; voir coefficient de raccourt (s'applique au verre textile)* coefficient of twist contraction (as applied to textile glass)

coefficient de raccourt*; syn.: coefficient de contraction par torsion (s'applique au verre textile) coefficient of twist* contraction (as applied to textile glass)

composant d'un fil component of a yarn

coulure* [supprimer excès local de résine dans l'ISO 194] resin streak

craquelure; voir fissure* [révision de l'ISO 194] small crack; refer to crack

D

degré de cisaillement shear rate

densité; voir masse volumique density

densité apparente; voir masse volumique apparente* apparent density

densité en vrac* bulk density

dépolymérisation* depolymerization

dévider les fils à la défilée pull-off yarn over-end

dévider les fils à la déroulée pull-off yarn tangentially

dureté* hardness

E

écaillage* flaking

étranglement* [révision de l'ISO 194] necking

excès local de fibres* fibre streak; syn.: fibre whitening

extrusion*; syn.: boudinage (à éviter) [révision de l'ISO 194] extrusion

F

farinage* [supprimer en surface dans l'ISO 194] chalking

fibre apparente* visible fibre; syn.: fibre show [revision of ISO 194]

fissure* [supprimer craquelure dans l'ISO 194] crack

G

grain* [supprimer bouton dans l'ISO 194] pimple

H

hétérogénéité de couleur*; syn.: hétérogénéité de teinte colour heterogeneity

hétérogénéité de teinte; voir hétérogénéité de couleur* colour heterogeneity

I

indice de cheminement comparatif comparative tracking index

indice de fluidité à chaud* melt flow rate

L

largeur (d'une épouvette)* width (of a specimen)

lot* lot

M

masse volumique;
syn : densité

masse volumique apparente*;
syn : densité apparente

matage*

O

œil de poisson (défaut)*

P

peau d'orange*

piqûre*; syn : trou d'épingle
[révision de l'ISO 194]

poche de résine*

plaque*

plastique expansible*

plastique recyclé*

plastique remis en œuvre*

plastique réutilisé*

plastique vierge*

profondeur
(d'une éprouvette)*

R

recuit

résilience*

résistance à la déchirure;
voir résistance au
déchirement* [révision de
l'ISO 194]

résistance à la traction*
[révision de l'ISO 194]

résistance à la traction à la
rupture; voir résistance à
la traction*

résistance à la traction au
seuil d'écoulement; voir
résistance à la traction*

résistance au déchirement*;
syn : résistance à la
déchirure [révision de
l'ISO 194]

retassure*

ride (des plastiques
renforcés)* [révision de
l'ISO 194]

S

seuil conventionnel
d'écoulement*

strate*
stratification*

stratifier*

surface collante; voir surface
poisseuse*

surface poisseuse*
syn : surface collante

T

tache blanchâtre

température de fusion*

température de
ramollissement*

trame

trou d'épingle; voir piquûre*
[révision de l'ISO 194]

U

usinage* [supprimer
fabrication dans l'ISO 194]

V

vide (des plastiques non
alvéolaires)* [révision de
l'ISO 194]

Z

zone fendillée*
[supprimer craquelure
dans l'ISO 194]

zone insuffisamment
imprégnée; voir zone
sèche* [révision de
l'ISO 194]

zone sèche*; syn : zone
insuffisamment imprégnée
[révision de l'ISO 194]

Termes à supprimer dans l'ISO 194

bouton

excès local de résine

fabrication

tache de charge

offset yield point

lamination (of a laminate)
laminating; syn : lamination
(process) [revision of
ISO 194]

laminate (verb)

surface tack

surface tack

white speck

melting temperature

softening temperature

weft

pinhole

fabricating

void (in noncellular plastics)
[revision of ISO 194]

craze

dry spot; see dry patch
[revision of ISO 194]

dry patch; syn : dry spot
[revision of ISO 194]

density

apparent density

matt spot

fish-eye (a defect)

orange peel

pinhole

resin pocket

plate

expandable plastic

recycled plastic

reprocessed plastic

reworked plastic

virgin plastic

depth (of a specimen)

annealed

resilience

tear resistance; see tear
strength [revision of
ISO 194]

tensile strength

tensile strength at break;
refer to tensile strength

tensile strength at yield;
refer to tensile strength

tear strength; syn : tear
resistance [revision of
ISO 194]

sink mark; syn : shrink mark
[revision of ISO 194]

crease; syn : wrinkle
(in reinforced plastics)
[revision of ISO 194]

Click to view the full PDF of ISO 194:1981/Add 1:1983